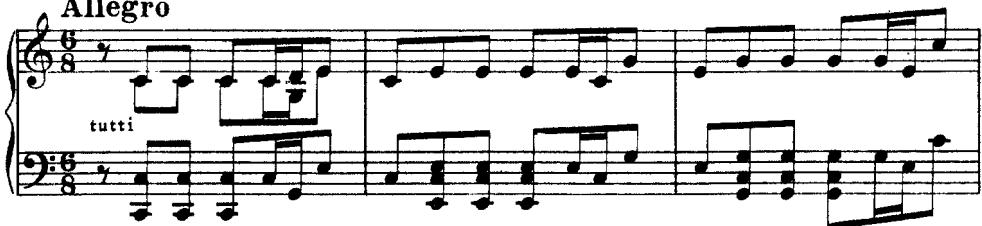


J.S. Bach
Cantata No. 31
Der Himmel lacht, Die Erde jubilieret

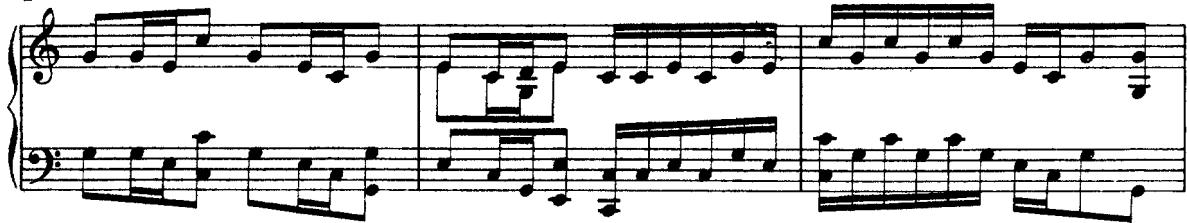
1. Sonata

Allegro

Trba. I, II, III
Timp.
Ob. I, II, III
Taillé #, Fag.
Viol. I, II
Va. I, II, Vc. I, II
Continuo



4



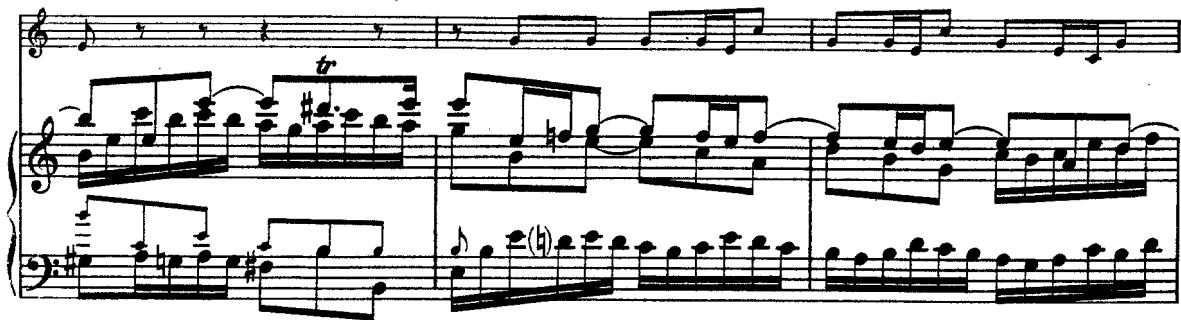
7 Ob., Viol.



10 Trb.



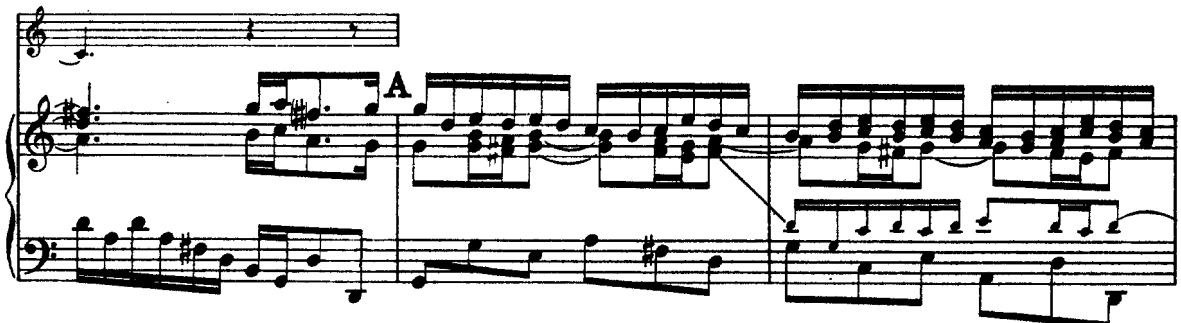
13



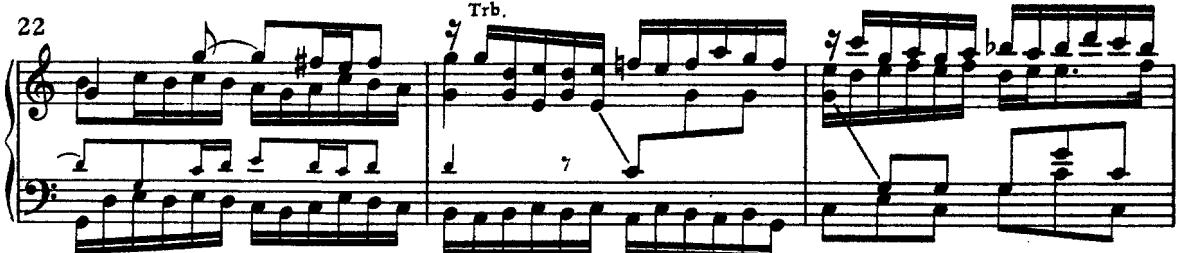
16



19



22



25



J. S. Bach — Cantata No. 31

28

Ob., Viol.

tr

31

Trb.

Viol., Va.

34

Trb.

tr

B

37

Trb.

40

tr

J. S. Bach — Cantata No. 31



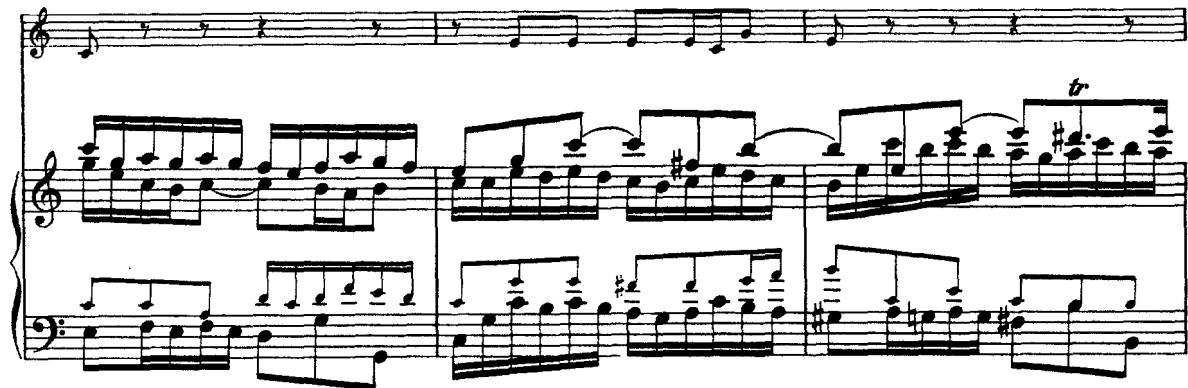
43

46

49

52

55



58

61

65

2. Coro

Allegro

Soprano I

Der Him . mel lacht, die Er .
The heavens re - joice, *the earth*

Soprano II

Der Him . mel lacht, der Him . mel lacht,
The heavens re - joice, *the heavens re - joice,*

Alto

Der Him . mel lacht,
The heavens re - joice,

Tenore

Der Him . mel lacht,
The heavens re - joice,

Basso

Der Him . mel lacht,
The heavens re - joice,

Allegro

Trba. I, II, III, Timp.
 Ob. I, II, III, Taillé, Fag.
 Viol. I, II, Va. I, II
 Vc. I, II, Continuo



3

de ju . bi . lie . - - - - ret, der Him . mel lacht, - - - - ness, the heavens re - joice, - - - -

is filled with glad - - - - ness, the heavens re - joice, - - - -

die Er . de ju . bi . lie . ret, der Him . mel lacht, die Er . de ju . bi .
 the earth is filled with gladness, the heavens re - joice, the earth is filled with

der Him . mel lacht, - - - - the heavens re - joice, - - - -

der Him . mel lacht, - - - - the heavens re - joice, - - - -

der Him . mel lacht, - - - - the heavens re - joice, - - - -

der Him . mel lacht, - - - - the heavens re - joice, - - - -

Continuo

6

der Him . mel lacht,die Er . de ju . bi . lie . ret,der Him . mel lacht,der Him . mel
the heavens rejoice, the earth is filled with gladness, the heavens rejoice, the heavens re-
 lie . -
 glad . -
 die Er . de ju . bi . lie . -
the earth is filled with glad . -
 der Him . mel lacht,
the heavens rejoice,
 der Him . mel lacht,
the heavens rejoice,
 Trb.
 (Ob., Fag., Viol., Va. col Coro)

9

A

lacht,
joice,
 lacht,
joice,
 lacht,
joice,
 der Him . mel lacht, die Er . de ju . bi . lie . ret, der Him . mel
the heavens rejoice, the earth is filled with gladness, the heavens re-
 der Him . mel lacht, die Er . de ju . bi . lie . -
the earth is filled with glad . -
 ret, der Him . mel
ness, the heavens re-

A

Va.

12

der Him - mel lacht, die Er -
the heavens re - joice, the earth
lacht, die Er - de ju - bi - lie -
joice, the earth is filled with glad -
lacht, der Him - mel lacht,
joice, the heavens re - joice,
lacht, die Er - de ju - bi - lie - ret, der Him - mel lacht, die Er - de ju - bi - lie -
joice, the earth is filled with glad - ness, the heavens re - joice, the earth is

(Va. col Tenore)

15

der Him - mel lacht, die Er -
the heavens re - joice, the earth
de ju - bi - lie - ret, der Him - mel lacht, die Er - de ju - bi - lie -
is filled with glad - ness, the heavens re - joice, the earth is filled with glad -
ret, der Him - mel lacht, der Him - mel lacht, der Him - mel
ness, the heavens re - joice, the heavens re - joice, the heavens re -
der Him - mel lacht,
the heavens re - joice,
ju - bi - lie - ret, der Him - mel lacht, der Him - mel
filled with glad - ness, the heavens re - joice, the heavens re - joice, the heavens re -

- de ju - bi - lie - - - - - ret und was sie trägt in ih - - - rem Schoß,
 - is filled with glad - - - - - ness, and all cre-a-tion shouts for joy,

 - - - - - ret, die Er - - de ju - bi - lie - - - - - und was sie trägt in ih - - - rem
 - - - - - ness, the earth - - - - - is filled with gladness, and all cre-a-tion shouts for

 lacht, die Er - - de ju - bi - lie - - - - - und was sie trägt in ih - - - rem
 rejoice, the earth - - - - - is filled with glad - - - - - ness, and all cre-a-tion shouts for

 die Er - - de ju - bi - lie - - - - - und was sie trägt in ih - - - rem
 the earth is - filled with glad - - - - - ness, and all cre-a-tion shouts for

 lacht, die Er - - de ju - - bi - lie - - - - - und was sie trägt in ih - - - rem
 rejoice, the earth is filled with glad - - - - - ness, and all cre-a-tion shouts for

(Va. coll' Alto)

B

- und was sie trägt in ih - rem Schoß; der Schöp-fer lebt,
 - and all cre-a-tion shouts for joy. The Sav-iour lives,

 Schoß, - und was sie trägt in ih - rem Schoß; der Schöp-fer lebt,
 joy, - and all cre-a-tion shouts for joy. The Sav-iour lives,

 Schoß, - und was sie trägt in ih - rem Schoß; der Schöp-fer lebt,
 joy, - and all cre-a-tion shouts for joy. The Sav-iour lives,

 Schoß, - und was sie trägt in ih - rem Schoß; der Schöp-fer lebt,
 joy, - and all cre-a-tion shouts for joy. The Sav-iour lives,

 Schoß, - und was sie trägt in ih - rem Schoß; der Schöp-fer lebt,
 joy, - and all cre-a-tion shouts for joy. The Sav-iour lives,

tr. Trb. **B**
tutti

23

der Höch - ste tri. um. phie - - - - -
to glo - ry He as. cend - - - - -
der Schöpfer lebt,
the Sav-iour lives,
der Höch - ste tri. um. phieret, der Schöpfer
to glo - ry He as. cendeth, the Saviour
der Schöpfer
the Sav-iour
der Schöpfer
the Sav-iour
der Schöpfer
the Sav-iour

26

lebt,
lives,
der Schöpfer lebt, der Höch - ste tri. um. phie - - - - -
the Sav - iour lives, to glo - ry He as - cend - - - - -
lebt, der Höch - ste tri. um. phie - - - - -
lives, to glo - ry He as - cend - - - - -
lebt,
lives,
der Höch - ste tri. um. phie - - - - -
to glo - ry He as - cend - - - - -
lebt,
lives,
der Höch - ste tri. um. phie - - - - -
to glo - ry He as - cend - - - - -

29

C

phie-ret, der Schöpfer lebt, der Schöp - fer lebt,
 cend eth, the Sav - iour lives, the Sav - iour lives,

- ret, der Schöpfer lebt, der Schöp - fer lebt,
 - eth, the Sav - iour lives, the Sav - iour lives,

- ret, der Schöpfer lebt, der Schöpfer lebt,
 - eth, the Sav - iour lives, the Sav - iour lives,

der Schöpfer lebt, der Schöpfer lebt, der Höch -
 the Sav - iour lives, the Sav - iour lives, to glo -

der Schöpfer lebt, der Höch - ste tri - um - phie -
 the Sav - iour lives, to glo - ry He as - cend -

32

der Schöpfer lebt,
 the Saviour lives,

der Schöp - fer lebt, der Höch - ste tri - um -
 the Sav - iour lives, to glo - ry He as -

- ste tri - um - phieret, der Schöp - fer lebt, der Schöp - fer lebt,
 - ry He as - cend - eth, the Sav - iour lives, the Sav - iour lives,

- - - - - ret, der Schöpfer lebt, der Höchste tri - um - phie - ret, der Schöpfer
 - - - - - eth, the Sav - iour lives, to glo - ry He as - cend - eth, the Saviour

der Schöpfer lebt,
the Sav-iour lives,

— der Höch - ste tri - um - phieret, der Schöpfer lebt, der Höch - ste tri - um -
— to glo - ry He as - cendeth, the Sav-iour lives, to glo - ry He as -

phie - - - - - ret, der Schöpfer lebt, der Schöpfer lebt,
cend - - - - - eth, the Sav-iour lives, the Sav-iour lives,

der Schöpfer lebt,
the Sav-iour lives,

lebt, der Höch - ste tri - um - phie - - - - - ret, der Schöpfer lebt, der Schöpfer lebt,
lives, to glo - ry He as - cend - - - - - eth, the Sav-iour lives, the Sav-iour lives,

— der Höch - ste tri - um - phie - - - - - ret und ist von
— to glo - ry He as - cend - - - - - eth, triumphant

phie - - - - - ret, der Höch - ste tri - um - phieret und
cend - - - - - eth, to glo - ry He as - cendeth, tri -

der Schöpfer lebt, der Höch - ste tri - um - phie - - - - - ret und
the Sav-iour lives, to glo - ry He as - cend - - - - - eth, tri -

der Höch - ste tri - um - phie - - - - - ret und
to glo - ry He as - cend - - - - - eth, tri -

der Schöpfer lebt, der Höch - ste tri - um - phie - - - - - ret und
the Sav-iour lives, to glo - ry He as - cend - - - - - eth, tri -

(Va. coll' Alto)

40

To . des . ban . - den los, _____ und ist _____ von To . - des.ban . den los.
 o - ver death and hell, _____ tri.um - - phant o - - ver death and hell.

ist von To.des.ban . - den los, _____ und ist _____ von To.des.ban . den los.
 um.phant o - ver death and hell, _____ tri.um - - phant o - ver death and hell.

ist von To.des.ban . - den los, _____ und ist _____ von To.des.ban . den los.
 um.phant o - ver death and hell, _____ tri.um - - phant o - ver death and hell.

ist von To.des.ban . - den los, _____ und ist _____ von To.des.ban . den los.
 um.phant o - ver death and hell, _____ tri.um - - phant o - ver death and hell.

ist von To.des.ban . - den los, _____ und ist _____ von To.des.ban . den los.
 um.phant o - ver death and hell, _____ tri.um - - phant o - ver death and hell.

43

D Adagio

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig - ste
 No long - er is the grave His pris - on, the King of Kings.

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -
 No long - er is the grave His pris - on, the King of -

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -
 No long - er is the grave His pris - on, the King of -

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -
 No long - er is the grave His pris - on, the King of -

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -
 No long - er is the grave His pris - on, the King of -

D Adagio Viol. Va.
 Ob., Fag. (Ob., Fig. col Coro) Ob. Viol.

46

kann nicht ver - we - sen, der Hei - lig - ste kann nicht
 hath now a - ris - en, the King of Kings hath now
 ste Kings kann nicht ver - we - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver -
 hath now a - ris - en, the King of Kings hath now a -
 ste Kings kann nicht ver - we - sen, der Hei - lig - ste kann
 hath now a - ris - en, the King of Kings hath
 ste Kings kann nicht ver - we - sen, der Hei - lig - ste kann
 hath now a - ris - en, the King of Kings hath
 ste Kings kann nicht ver - we - sen, der Hei - lig - ste kann
 hath now a - ris - en, the King of Kings hath

48

ver - we - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - sen,
 a - ris - en, no long - er is the grave His pris - on.
 we - - - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - - sen,
 ris - - - en, no long - er is the grave His pris - - on.
 nicht ver - we - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - - sen,
 now a - ris - en, no long - er is the grave His pris - - on.
 nicht ver - we - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - - sen,
 now a - ris - en, no long - er is the grave His pris - - on.
 nicht ver - we - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - - sen,
 now a - ris - en, no long - er is the grave His pris - - on.

51 E Allegro

der Hei - lig.ste kann nicht ver - we - sen, der
The King of Kings hath now a - ris - en, the

der Hei - lig.ste kann nicht ver - we -
The King of Kings hath now a - ris -

der -
The -

Allegro
E
Ob. I, Viol. I (col Sopr. I)
Ob. II, Viol. II (col Sopr. II)
Ob. III, Va. I (coll'Alto)

54

Hei - lig - ste kann nicht, kann nicht ver - we - sen,
King of - Kings hath now a - ris - en - from the grave,

sen, kann
en, hath

Hei - lig - ste kann nicht ver - we -
King of Kings hath now a - ris -

der - Hei - lig - ste kann nicht ver -
The - King of Kings hath now a -

Ob. III, Va. I (coll'Alto)
Taille, Va. II (col Tenore)

56

der Hei lig.
the King of

nicht ver we sen, kann nicht ver we -
now a ris en, hath now a ris.

- sen, der Hei lig. ste kann nicht, kann nicht ver we -
en, the King of Kings hath now a ris. en, from the

we ris. - sen, kann nicht ver we -
en, the King of Kings hath now a ris.

der Hei lig. ste kann nicht ver we -
the King of Kings hath now a ris.

(Fag., Vc. I col Basso)

58

ste kann nicht ver we -
Kings hath now a ris.

sen, der Hei lig. ste kann nicht ver we -
en, the King of Kings hath now a ris.

sen, der Hei lig. ste kann nicht ver we -
grane, the King of Kings hath now a ris.

sen, der Hei lig. ste kann nicht ver we -
en, the King of Kings hath now a ris.

sen, kann nicht ver we -
en, hath now a ris.

61

F

sen.
en from the grave.

sen, kann nicht ver. we . . . sen.
en, a - ris . . . en from the grave.

sen, kann nicht ver. we . . . sen.
en, a - ris . . . en from the grave.

sen, kann nicht ver. we . . . sen.
en, a - ris . . . en from the grave.

sen, kann nicht ver. we . . . sen.
en, a - ris . . . en from the grave.

64

Viol.I

Trb.II, Viol.I

Trb.I

67

69

3. Recitativo

Basso

tr Allegro

Vc. II
Continuo

Erwünschter Tag! Sei, See_le, wie_der froh,
O wel_come day! My heart now sings with joy,

sei wie_der froh,
now sings with joy,

4

Adagio

— sei wie_der froh, sei wie_der froh! Erwünschter Tag! Sei, See_le,
— now sings with joy, now sings with joy. O wel_come day! My heart now

col 8 bassa ad lib.

Allegro

wie_der froh!
sings with joy.

Das A und O, der Erst'und auch der Letz.te, den
The First and Last, the Be_ginn ing and the End ing, who

10

Allegro

uns_re schwe_re Schuld in To_des_ker_ker setz_te, ist nun ge-
bore our heav_y sin and suf_fered on the cross, is now a-

12

A Adagio

ris_sen aus der Not.
ris_en from the tomb.

Der Herr war tot, und sieh! er le_bet wieder, lebt
He who wasdead, be_hold! nowlives for ev.er. Our

15 Andante

un - ser Haupt, so le - ben auch die Glie - der, lebt
glori - ous Head pre - pares for us a path - way, our

19

un - ser Haupt, so le - ben auch die Glie - der, lebt
glori - ous Head pre - pares for us a path - way, our

22 B Adagio

le - ben auch die Glie - der.
pares for us a path-way,

Der Herr hat in der Hand des To - des und der Höllen
The keys of death and hell un - to our Lord and King are

25

Schlüssel! Der sein Gewand blut - rot bespritzt in seinem bit.tern Leiden, will heu.te sich mit
giv - en. He who for us the bit - ter shame and ag.o - ny on - dur.ed, to - day is throned a -

28 Andante

Schmuck und Eh - ren klei - den, mit Schmuck und Eh - ren klei - den.
bove in heavenly glo - ry, is throned a - bove in - glo - ry.

4. Aria

Molto adagio

Vc. II
Continuo

3

5 Basso

Fürst des Le - bens, star - ker Strei - ter, Fürst des Le -
King of glo - ry, strong De - fend - er, King of glo -

7

bens, star - ker Strei - ter, Fürst des Lebens, hochgelobter, hochge -
ry, strong De - fend - er, King of glo - ry, strong Defender, God the

8

lob - - ter Got - tes - sohn,
Fa - - ther's on - ly Son.

10

he bet dich des Kreuzes Leiter
Through a cross He has ascended

12

A

auf den höch - - - - - sten Eh - ren -
to His ev - - - - - er last - ing

14

wird, was dich zu vor - ge bun -
Gone the cru - el cords that bound

16

den, nun dein Schmuck und E - del - stein?
Him, gone the pur - ple robe of shame.

18

müs - sen dei - ne Pur - pur - wun - den
Now the crown of thorns that pierced Him

dei - ner Klar - heit Strah - len -
is become a di - a -

20

sein, dei - ner Klar - heit Strah - len sein?
dem, is become a di - a - dem.

22



24 B

Fürst des Le - bens, star - ker Strei - ter,
King of glo - ry, strong De - fend. er,

Fürst des Le - - - -
King of glo - - - -

26

bens, star. ker Strei. ter, Fürst des Lebens, hoch. ge. lob. ter, hoch. ge. ry, strong De. fender; King of glo. ry, strong De. fender, God the

27

lob. ter Got. tes. sohn!
Fa. ther's on. ly. Son.

30

5. Recitativo
Tenore

So ste. he denn, du Got. ten geb. ne See. le, mit Chri. sto geist. lich auf, tritt an den
A new I ded. i. cate my self to Him who gave Him. self for me. How can I

Vc. II
Continuo

4

neu. en Le. benslauf, auf! von den to. ten Wer. ken! Laß, daß dein Heiland in dir
else the debt re. pay? Rise! rise my soul from dark. ness. Rise! and go forth with strength re.

7

lebt, an deinem Le-ben mer-ken!
newed to fol-low in His foot-steps.

Der Weinstock, der jetzt blüht, trägt
Be fruit-ful, as a vine with

10

kei-ne to-tten Re-ben: der Lebensbaum läßt sei-ne Zweige le-ben.
heavy clusters lad-en, in deeds of lov-ing ser-vi-ce and of mer-cy.

Ein Chri-ste
Wake! Christian,

13

flieht ganz ei-lend von dem Gra-be, er läßt den Stein, er läßt das Tuch der
wake! e'er death o-ver-take thee. Re-pent the sins that long to earth have

16

Sün-den da-hin-ten, und will mit Chri-sto, mit Chri-sto le-bend sein.
bound thee in fet-ters. Re-turn to Him, and He will free-ly pardon.

6. Aria

Viol. I, II
Va. I, II
Vc. I, II
Continuo



7 A Tenore

A-dam muß in uns ver - we - sen, soll der neu - e Mensch ge - ne - sen, der nach
All thy sins will be for - giv - en, If a - new thy life is giv - en un - to

9

12

14

B

ist, dernach Gott ge - schaf - fen ist.
art, un-to God, whose son — thou art.

17

C

Du mußt geist - lich auf - er - ste-hen und aus Sün - den grä - bern ge - hen, wenn du
In the strength that He will givethee, by His just command-ments live ye; hide them

piano

22

Chri - sti Gliedmaß bist, wenn du Chri-sti Glied - maß bist.
ev - er in thy heart, hide them ev - er in — thy — heart.

forte

25

D

Du mußt geist - lich auf - er - ste - hen und aus
In the strength that He will give thee, by His

piano

27

D

Sün - den - grä - bern ge - hen, wenn du Chri - sti Gliedmaß bist, wenn du Chri - sti Glied -
just commandments live ye, hide them ev - er in thy heart, hide them ev - er in thy

forte

30

E

- maß, wenn du Chri - sti Glied - maß bist.
heart, hide them ev - er in thy heart.

32

tr

35

tr

7. Recitativo
Soprano

Weil denn das Haupt sein Glied na_tür_lich nach sich zieht, so kann mich
From Christ, who is the Head and Founder of our faith, no power on

Vc. II
Continuo

3

nichts von Je_su schein-den. Muß ich mit Chri_sto lei_den, so werd' ich auch,nach die_ser
earth shall e'er di vide us.. What ev.er may be - tide us, if faithful we re_main and

6

Zeit, mit Chri_sto wie_der auf - er - ste_hen zur Ehr und Herr_lich_keit
stead fast, we at the last shall see_ Him_crown_ed in power and maj es - ty

9

und Gott in mei_nem Flei_sche se _ hen.
where high in heaven He reigns in glo ry.

8. Aria

Ob. I
Viol. I, II
Va. I, II
Vc. II
Continuo

13 Soprano

A

Letz_te_ Stun - de, brich her -
Soon my jour - ney will be -

19

ein, letz_te Stun_de, brich her_ein, letz_te Stun_de, brich herein mir die
done, soon my journey will be done, soon my journey will be done, death's dark

25

Au - gen zu zu drük_ken, mir die Au_gen zu zu drük_ken! Letzte
shad - ow hovers o'er me, death's dark shad.ow how ers o'er me,
soon my

31

Stun - de, brich her - ein, letz - te Stun - de, brich her - ein, mir die -
jour - no; will be - done, soon my journey will be - done, death's dark

piano forte piano

37

Au - gen zu - zu - drük - ken, mir die Au - gen zu - zu -
shad - ow hov - ers o'er me, death's dark shad - ow hov - ers

forte piano Viol., Va.

43

drükken, mir die Au - gen, die Au - gen zu - zu - drük - ken!
o'er me, but my Sav - iour, my Sav - iour has gone be - fore me.

forte

49

B

Laß mich Je - su Freu - den - schein
His un - fail - ing guid - ing light

forte piano

55

— und sein helles Licht er - blicken, und sein hel - les Licht er - blik -
 — will my pathway dark il - lumine, will my path-way dark il - lum -

tr *tr*

forte piano

60

- ken, er - blik - ken, laß mich Je - su Freu-den - schein
 - ine, il - lum - ine, His un - fail - ing guid - ing light

forte (piano)

66

und sein helles Licht er - blik - ken, sein - hel - les Licht er - blik -
 will my pathway dark il - lum - ine, will my path-way dark il - lum -

72

ken!
 ine.

forte piano (forte)

78

C

Laß mich En - - geln ähn. lich sein,
Come, bright an - - gels, lead me home,

*piano**forte*

84

laß_ mich En _ - - - geln ähn - lich sein, laß_ mich
come, bright an _ - - - gels, lead me home, come, bright

*piano**forte*

90

En - - geln ähn. lich, mich En - - geln ähn. lich sein!
an - - gels, lead me, bright an - - gels lead me home.

Letz.te Stun - de,
Soon my jour - ney

*piano**forte**piano*

96

brich her - ein, _____ letz - te Stunde, brich her - ein, letz - te Stun - de,
will be done _____ soon my journey will be - done. Death's dark shad - ow

piano

102

brich her - - ein, letz - te Stun - de, brich - - her - - ein!
hovers o'er - - me, but my Sav - iour has gone - - be - fore - - me.

108

forte piano forte piano

115

forte piano

9. Choral (Mel.: „Wenn mein Stündlein vorhanden ist“)

Soprano I, II

So fahr ich hin zu Je - su Christ, mein' Arm' tu ich aus - strek - ken;
so schlaf ich ein und ru - he fein, kein Mensch kann mich auf - wek - ken;

Alto

I know that my Re - deem - er lives, in Him my trust's un - shak - en.
Though for a time I sleep in death, with Him I shall a - wak - en.

Tenore

So fahr ich hin zu Je - su Christ, mein' Arm' tu ich aus - strek - ken;
so schlaf ich ein und ru - he fein, kein Mensch kann mich auf - wek - ken;

Basso

I know that my Re - deem - er lives, in Him my trust's un - shak - en.
Though for a time I sleep in death, with Him I shall a - wak - en.

Trba. I Viol. I

Ob. I, II, III
Failli, Fag.
Viol. II
Va. I, II
Vc. I, II
Continuo

5

tr.

denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn, der wird die Him - mels -

Him - self, the on - ly Son of God, for us the way of

denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn, der wird die Him - mels -

Him - self, the on - ly Son of God, for us the way of



8

tr.

tür auf - tun, mich führn zum ew - - - gen Le - - - ben.

death hath trod, and now He reigns in Heav - en.

tür auf - tun, mich führn zum ew - gen, zum ew - gen Le - - - ben.

death hath trod, and now He reigns in Heav - en.

